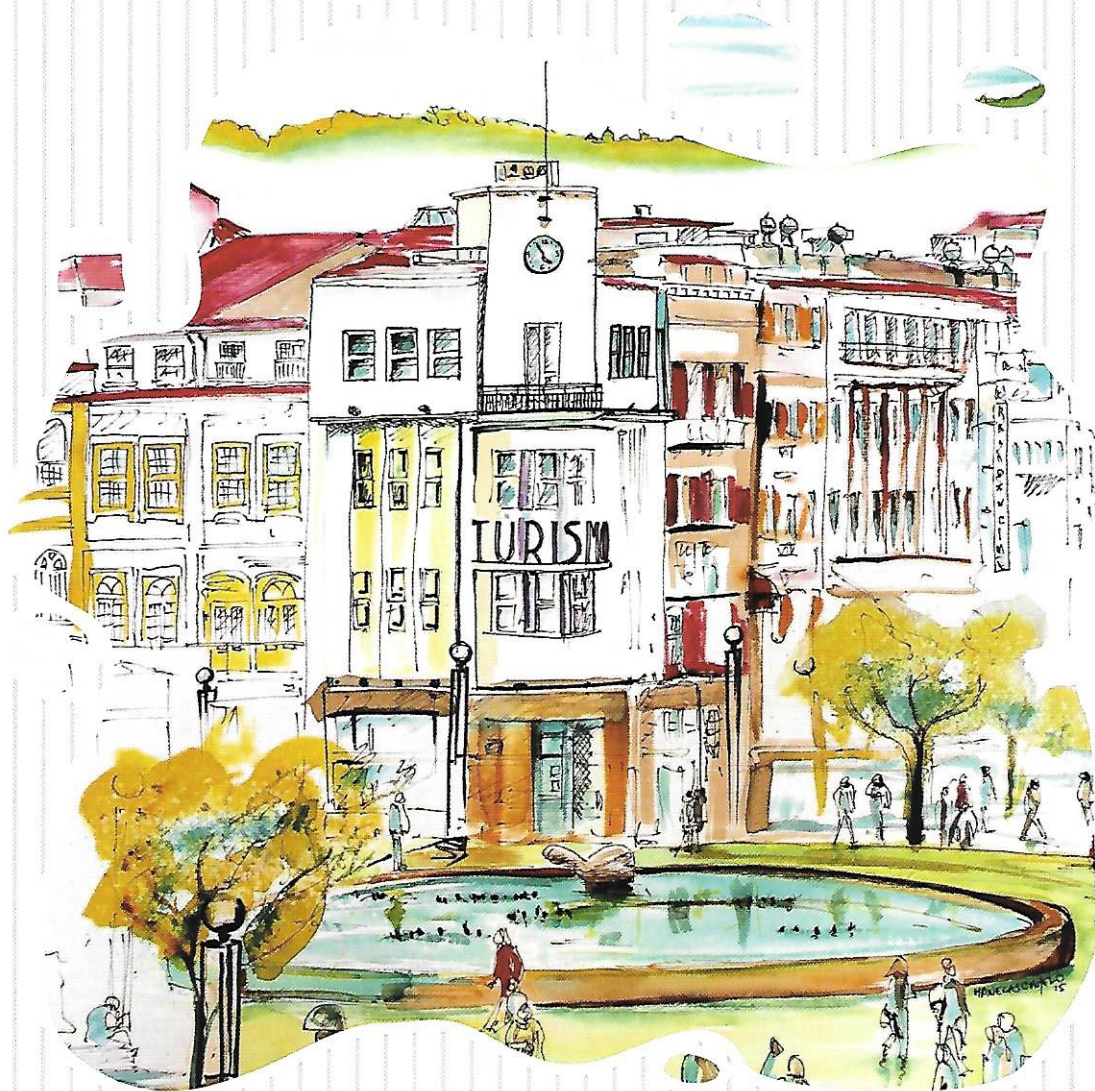


# BRAGA

de porta aberta



---

**Itinéraire pour enfants**  
**Braga en famille**

---



"Le monde entier à Braga,  
dans la palme de ta main."



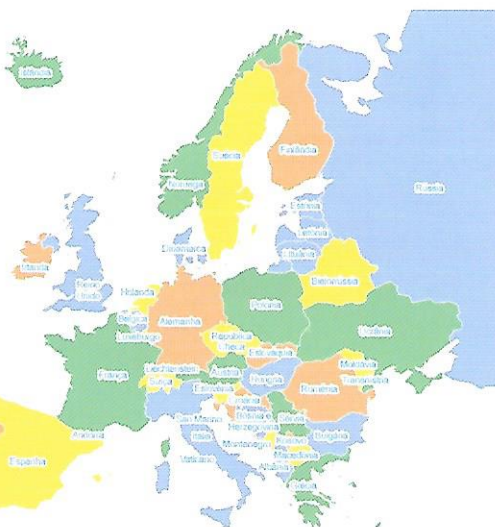
Maire de Braga  
Ricardo Rio

Ayant plus de 2000 ans d'histoire, Braga est la plus ancienne ville portugaise et l'une des villes chrétiennes les plus anciennes du monde. Elle a été fondée à l'époque romaine sous le nom de Bracara Augusta.

La commune de Braga se trouve divisée en 37 freguesias (paroisses civiles/arrondissements) et compte environ 180 000 habitants.

Je vous invite à une promenade dans la ville, à travers l'histoire, les musées de différentes époques et thématiques.

Nous en apprendrons beaucoup sur la ville en observant les monuments, les rues, les places et les parcs qui nous entourent.



**Itinéraire Accessible**  
aux personnes à mobilité réduite





## Arco da Porta Nova

Le Arco da Porta Nova (Arche de la Porte Neuve) a servi d'entrée triomphale aux Archevêques; c'est à cet endroit précis qu'on leur remettait la Clef de la ville.

L'Arche a deux façades: sur l'une d'elles, il y a une figure qui représente la ville de Braga et le blason de l'Archevêque Dom Gaspar, et, sur l'autre, il y a une image de Notre Dame de Nazaré. À l'origine de cette Arche, se trouvait une porte taillée dans la Muraille il y a plus de 500 ans.

Ce fut la dernière porte percée dans la Muraille, on l'appela donc Porta Nova (Porte Neuve).

En réalité, il n'y a pas de porte dans l'ouverture, d'où l'expression portugaise « *Bem se vê que és de Braga, deixas sempre a porta aberta* »

(On voit bien que tu es de Braga, tu ne fermes jamais la porte!)



Arco da Porta Nova



Regarde cette petite rue...



Rua da Violinha

C'est la Rua da Violinha (Rue de la Violinha)... Cette rue s'appelait autrefois Rua da Vielinha (Rue de la Vielinha.)

C'est peut-être la rue la plus étroite de la ville.

Dans la Rua da Violinha on voit encore des personnes parlant aux fenêtres (chose rare dans une ville) et du linge séchant sur les façades des maisons. Au dessus d'une porte, il y a un petit panneau d'azulejos (carrelage typique du Portugal) avec l'image de Santo António (Saint Antoine), qui met en évidence la dévotion de certaines familles envers ce saint.



Attends!... J'entends des cloches qui sonnent...



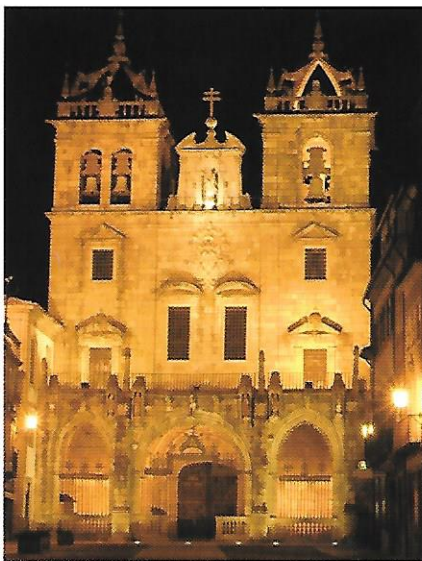


## Sé Catedral de Braga

 **Ah! Ce sont les cloches de la Cathédrale...**

«É tão velho como a Sé de Braga...» (« C'est vieux comme la Cathédrale de Braga... ») - voilà ce qu'on dit quand on veut parler de quelque chose de très ancien. Et tu sais pourquoi? Parce que cette Cathédrale est très, mais vraiment très ancienne : c'est la première Cathédrale du Portugal, construite à la demande de Dom Henrique et son épouse Dona Teresa, parents du premier roi du Portugal, Dom Afonso Henriques, ceci au XIIème siècle... elle est vraiment très ancienne!

A l'intérieur, on peut parcourir l'Histoire et différentes époques. Son Tesouro Museu (Musée Trésor de la Cathédrale) contient des pièces très curieuses. Regarde bien les souliers de l'Archevêque Dom Rodrigo : quelle pointure chaussait-il à ton avis ? Regarde également avec attention l'Orgue Positif et le Coffre du Trésor. La Cathédrale a plusieurs chapelles. Parmi elles, la Capela de S. Geraldo (Chapelle de St Gérald) qui est le saint patron de la ville et sur lequel existe une légende qui raconte le Miracle des Fruits. Tu connais la légende ? Et bien, je vais te la raconter: St Gérald était malade et demanda à manger des fruits. Mais, comme c'était l'hiver, aucun arbre ne pouvait lui offrir ce qu'il voulait. Cependant, Gérald insista sur sa demande et, par Grâce Divine, les arbres du jardin se remplirent de fruits. C'est pour cela que tous les ans, à l'occasion du 5 décembre, la chapelle est décorée avec une grande variété de fruits. Le 5 décembre, la visite de la chapelle est gratuite et les enfants recréent le Miracle des Fruits dans la Cathédrale.



Sé Catedral de Braga



Sapatos D. Rodrigo



Capela de S. Geraldo

 **Nous avons déjà vu où priaient les archevêques; voyons maintenant où ils habitaient...**

## Praça do Município



Ce grand édifice était autrefois la demeure des Archevêques et s'appelait Paço.

De l'autre côté de la Place, nous avons l'Édifice de la Mairie où travaille le Maire.

L'Édifice a été dessiné par un architecte de Braga appelé André Soares.

Il existe à Braga d'autres traces de cet artiste. Si tu veux en savoir plus, tu peux aller sur internet faire une recherche sur l'oeuvre d'André Soares; tu vas certainement retrouver l'Édifice que tu viens de voir.



Au centre de la Place, nous pouvons voir la Fonte do Pelicano (Fontaine du Pélican).

Cette Place, qui s'appelle aujourd'hui Praça do Município (Place du Municipipe), a aussi servi dans le passé d'Arènes Taurines et de Marché.

Verifie si dans ta recherche tu trouves des photos de cette Place correspondant à d'autres utilisations possibles.

 **On va se reposer un peu dans le jardin?**



## Jardim de Santa Bárbara

Ce jardin a été dessiné par un jardinier Municipal appelé José Cardoso da Silva. Apprécie ... Sens le parfum ... On dirait vraiment un tapis coloré et parfumé ! L'édifice que nous voyons d'ici est le Paço Medieval (Château Médiéval) et, au centre, il y a aussi une fontaine appelée Santa Bárbara (Sainte Barbara). Braga a vraiment beaucoup de fontaines!



Jardim de St<sup>a</sup> Bárbara

 Maintenant que nous nous sommes bien reposés, on va visiter l'église marieuse ?

## Igreja de Santa Cruz



C'est une église très belle avec de grands autels dorés et des symboles de la Mort de Jésus. Les brancards des processions de la Semaine Sainte portent quelques-unes des principales statues de saints de cette Église.

Selon la légende,

"Celui qui trouvera deux coqs sculptés sur la façade de l'Église, entre les symboles de la Passion du Christ" aura garanti qu'il se mariera bientôt. Oui, je sais que tu ne souhaites pas te marier pour l'instant, mais... cherchons tout de même les coqs, pour ensuite aider une jeune fille qui souhaiterait se marier.





## Casa dos Crivos

Maintenant, nous allons monter cette rue appelée Rua São Marcos. Je vais te montrer la maison du filtre solaire... Aujourd'hui, il n'en existe pas d'autres à Braga, mais, dans le passé, il y en avait beaucoup comme celle-là. Tu vois les fenêtres?

En fait, on dirait des tamis. Ces volets servaient à protéger les familles de la lumière et de la chaleur, mais aussi à se préserver des yeux des curieux. C'était un peu comme les rideaux d'aujourd'hui... Aujourd'hui, cet édifice appartient à la Municipalité et sert de galerie pour des expositions. Jetons un coup d'oeil pour voir s'il y a une exposition!



Casa dos Crivos



**Regarde en face il y a une tour...**

Sais-tu ce que signifie Torre de Menagem (Donjon) ?

C'était la tour la plus haute et la plus ancienne de la Muraille Médiévale de la ville.



Torre de Menagem

## Soupe aux Lettres

M	W	E	H	R	T	Y	I	G	M	L	M
A	M	M	J	L	O	A	W	E	U	A	I
R	K	R	H	M	I	R	U	Ç	R	T	P
T	O	R	R	E	Q	C	R	M	A	E	S
Ç	T	J	U	N	I	A	R	N	L	U	E
Q	F	V	H	A	J	D	S	E	H	F	I
W	X	F	U	G	T	A	C	S	A	M	W
C	W	R	G	E	Q	N	J	P	Ç	P	Q
R	H	J	M	M	B	F	O	A	E	J	V
D	F	H	L	R	Y	W	L	C	V	D	Z

**Trouver les mots de l'époque médiévale:**

Torre (Tour), Sé (Cathédrale), Arcada (Arcade),  
Menagem (Donjon), Muralha (Muraille)



## Praça da República

Notre promenade touche à sa fin et nous voici sur la Praça da República (Place de la République).

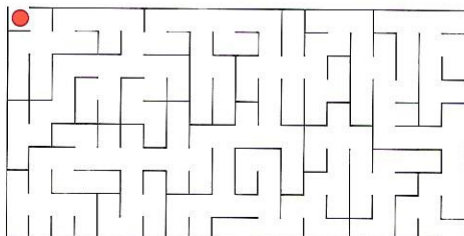
Voilà une belle image de la ville avec ses fontaines, ses jardins et l'ancien Edifício da Arcada (Édifice de l'Arcade), où les commerçants vendaient autrefois leurs produits et où les personnes se retrouvent aujourd'hui pour prendre un café et lire les journaux.

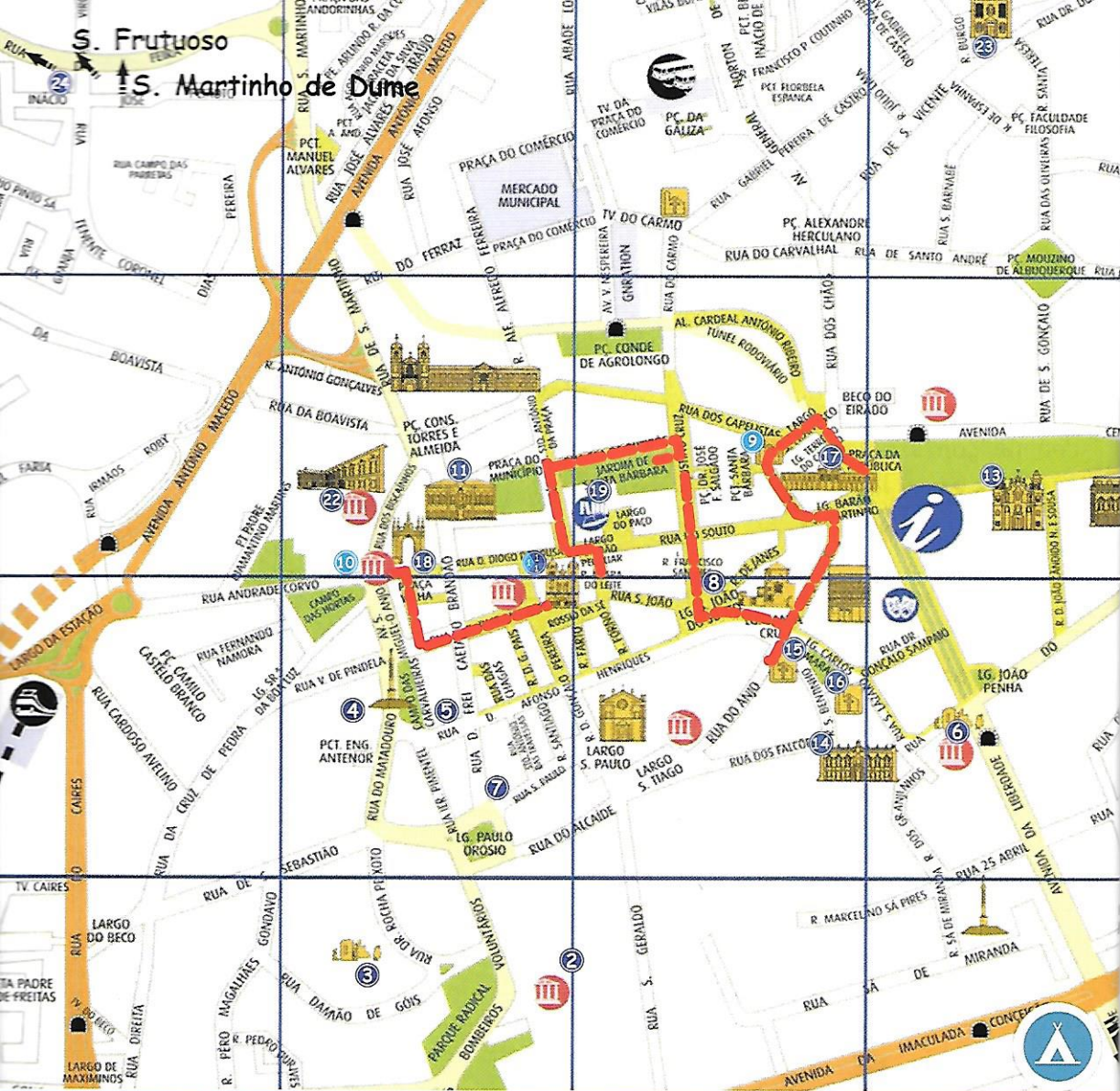


Près d'ici, on peut visiter le MUSEU NOGUEIRA DA SILVA (Musée Nogueira da Silva) et son jardin avec des azulejos, un labyrinthe, des sculptures, des bassins et des fontaines!!!

Dans le bassin du jardin du MUSEU NOGUEIRA DA SILVA, vit le petit poisson Peixoto. Il veut visiter son ami qui habite la fontaine de Gualtar. Aide-le à retrouver son chemin.

## Jeu





## Itinéraire Archéologique

- ① Sé de Braga
- ② Museu D. Diogo de Sousa
- ③ Termas Romanas da Cividade
- ④ Insula das Carvalheiras
- ⑤ Domus da Escola Velha da Sé
- ⑥ Fonte do Ídolo
- ⑦ Bibliópolis
- ⑧ Frigideiras do Cantinho

## Itinéraire Médiéval

- ① Sé de Braga
- ⑨ Torre de Menagem
- ⑩ Pedaco de Muralha  
(à l'intérieur du Museu da Imagem)





## Itinéraire Baroque

- |                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 11 Sé de Braga                     | 19 Biblioteca Pública           |
| 11 Câmara Municipal de Braga       | 20 Bom Jesus                    |
| 12 Igreja de S. Victor             | 21 Igreja de Stª Maria Madalena |
| 13 Igreja dos Congregados          | 22 Palácio dos Biscainhos       |
| 14 Palácio do Raio                 | 23 Igreja de S. Vicente         |
| 15 Igreja de Stª Cruz              | 24 Mosteiro de Tibães           |
| 16 Igreja do Hospital de S. Marcos |                                 |
| 17 Arcada                          |                                 |
| 18 Arco da Porta Nova              |                                 |



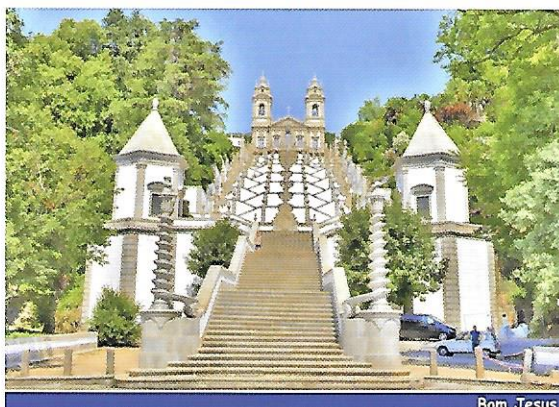
 En dehors du centre-ville, il y a d'autres espaces à visiter.

## Bom Jesus

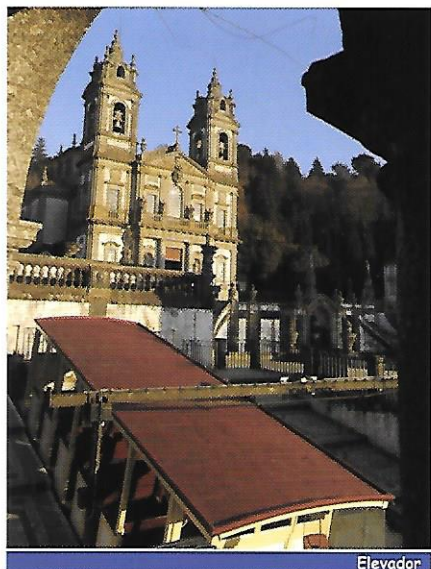
Ici, du centre-ville, nous pouvons apercevoir au loin le Bom Jesus de Braga (Bon Jésus de Braga), sanctuaire construit à la demande de Dom Rodrigo de Moura Teles, l'Archevêque qui portait les Petits Souliers que nous avons vus au Musée de la Cathédrale.

Tu t'en souviens ?

Pour rejoindre le sanctuaire, il nous faut monter beaucoup d'escaliers ornés de fontaines sculptures où l'eau jaillit des mains, des oreilles, des yeux et du nez, des cinq sens ; on peut aussi prendre le funiculaire à eau qui est unique au monde. Nous pouvons aussi faire des promenades à pied ou faire du bateau dans le lac.



Bom Jesus



Elevador

Retrouve la ville où se situe le seul funiculaire à eau du Portugal, inauguré le 25 mars 1882.

☐ Vila Verde

☐ Braga - Bom Jesus

☐ Lisboa

☐ Bragança

☐ Porto

☐ Famalicão



## Espaces de loisirs

### A Quinta Pedagógica



Quinta Pedagógica

C'est une ferme traditionnelle du Minho où nous pouvons retrouver le contact avec la nature. Elle possède aussi une aire de pique-nique, un espace cuisine et un laboratoire d'expériences environnementales.

Lors de la visite, nous pouvons voir les animaux de la ferme, espèces autochtones

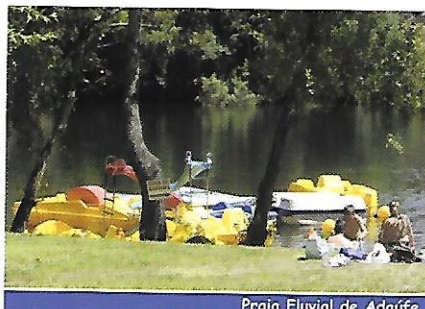
des paysages traditionnels du Minho, et connaître leur cycle de vie, leur alimentation et leur bien-être.

### Praia Fluvial de Adaúfe

L'été, lorsqu'il fait très chaud, nous pouvons aller à la plage fluviale. Sais-tu ce qu'est « une plage fluviale » ?

Oui, c'est exactement ça, une plage au bord d'un fleuve ou d'une rivière.

La plage fluviale d'Adaúfe possède un espace pique-nique et une zone de baignade surveillée. Il y a aussi des moulins à eau qui autrefois servaient à moudre les céréales.



Praia Fluvial de Adaúfe



Parque S. João da Ponte

### Parque de São João da Ponte

## Gastronomie

Braga offre une gastronomie variée et très riche en plats traditionnels. Nous avons un feuilleté de viande appelé Frigideira; nous avons aussi un plat de morue fameux qui s'appelle Bacalhau à Narcisa ou Bacalhau à moda de Braga (Morue à la mode de Braga).

L'hiver, nous avons les fameuses Papas de Sarrabulho (bouillie de viandes cuisinée avec du sang de porc) accompagnées de Rojões (viande de porc marinée avant la cuisson).

Dans les pâtisseries régionales, nous avons le Pudim Abade de Priscos (pudding au vin de Porto et gras de lard), les fidalguinhos (biscuits à base d'oeufs, sucre et beurre, présentés en forme de jambes croisées), les paciências (biscuits miniatures ronds à base de sucre brun), les doces de romarias (biscuits de pèlerinage) et les sameirinhos (gâteaux à base d'amandes et d'oeufs recouverts d'une couche saveur citronnelle).



## Soupe aux Lettres

D	W	E	H	R	T	U	I	G	P	T	R
O	M	M	J	L	O	A	W	E	U	E	E
C	K	R	O	J	Õ	E	S	Ç	D	O	T
E	O	R	R	E	Q	L	R	M	I	P	U
S	T	C	U	N	D	A	R	N	M	N	O
F	R	I	G	I	D	E	I	R	A	S	Q
W	B	A	C	A	L	H	A	U	A	C	A
F	I	D	A	L	G	U	I	N	H	O	S

Retrouve les mots de la gastronomie de Braga

Frigideiras, Pudim, Bacalhau, Doces, Fidalguinhos, Rojões



Cavaquinho



Viola Braguesa

## Artisanat

Parmi les instruments musicaux faits à Braga, les plus connus sont le Cavaquinho (petite guitare à 4 cordes) et la Viola braguesa (petite guitare à 5 cordes doubles). Le cavaquinho a été emmené par les portugais au Brésil et dans d'autres pays.

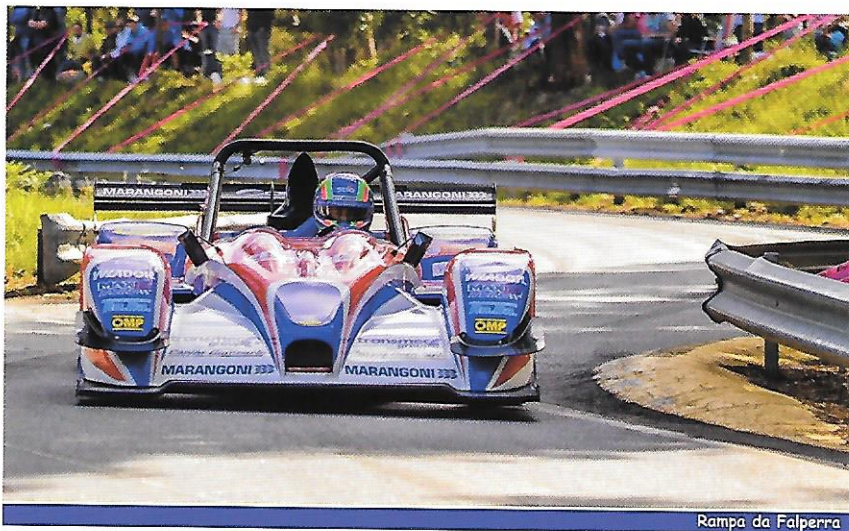


## Fêtes et pèlerinages

Braga a deux événements qui comptent parmi les plus importants et les plus anciens événements du pays: les solennités de la Semaine Sainte et le Pèlerinage de São João. Durant la Semaine Sainte, ont lieu de nombreux concerts et des processions majestueuses qui représentent la vie de Jésus. Il faut que tu viennes à Braga à cette époque-là, c'est vraiment très beau! Dans ces processions, il y a les Farricocos, des hommes entièrement vêtus de noir et qui font tourner des crécelles, appelant ainsi le peuple pour assister aux célébrations religieuses.

Le pèlerinage de São João de Braga est le plus ancien pèlerinage du Portugal.

Plus récemment, on a créé de nouveaux événements comme Braga Romana (Braga Romaine), la Noite Branca (Nuit Blanche), la Festa do Barroco (Fête du Baroque) et le Presépio de Priscos (Crèche de Priscos). Bref, Braga est toujours une fête!



Rampa da Falperra

En ce qui concerne le sport, la référence est la Rampa da Falperra (une compétition automobile).



Farricocos na Procissão do Senhor



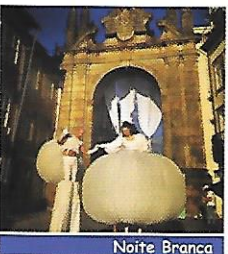
Procissão da Burrinha



Romaria do S. João de Braga



Braga Romana



Noite Branca



Presépio de Priscos

## Mosteiro de S. Martinho de Tibães

Le monastère de S. Martinho de Tibães, ancienne maison-mère de la Congrégation Bénédictine portugaise, se situe dans la région Nord du Portugal, à 6 km au nord-ouest de Braga. À l'extérieur du monastère, tu peux te promener dans le plus grand parc monastique préservé au Portugal et unique en son genre, car il combine les fonctions agricoles et forestières avec le jardin baroque.



Mosteiro de S. Martinho de Tibães



Capela de S. Frutuoso

### Capela de São Frutuoso

La petite chapelle de Montélios doit son existence à São Frutuoso, évêque de Dume et de Braga à l'époque visigote.

### Núcleo Museológico de São Martinho de Dume

Dans ce musée, inauguré le 6 août 2006, on peut voir entre autres les vestiges de la Basilique Suève de Dume et le sarcophage de S. Martinho.



Núcleo Museológico de S. Martinho de Dume



# Musées et Espaces d'Exposition

Associe l'image au nom du monument:



1



2



3



4



5



6



7



8

**Tesouro Museu da Sé** **A**  
(Musée Trésor de la Cathédrale)

**Mosteiro de São Martinho de Tibães** **B**  
(Monastère de São Martinho de Tibães)

**Museu da Imagem** **C**  
(Musée de l'Image)

**Ruínas das Termas Romanas** **D**  
(Ruines des Thermes Romains)

**Museu Palácio dos Biscainhos** **E**  
(Musée Palais des Biscainhos)

**Fonte do Ídolo** **F**  
(Fontaine de l'Idole)

**Museu Pio XII e Torre Santiago** **G**  
(Musée Pio XII et Tour Santiago)

**Museu Centro Interpretativo da Misericórdia de Braga - Palácio do Raio** **H**  
(Musée Centre Interprétatif de la Miséricorde de Braga - Palais du Raio)

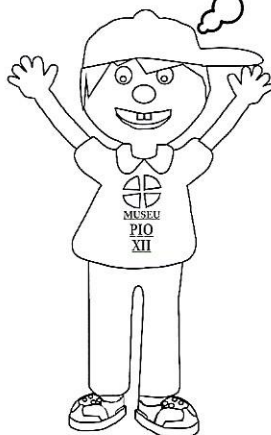
Solutions:  
1-G; 2-E; 3-C; 4-H; 5-D; 6-A; 7-B; 8-F



Bonjour!  
Je m'appelle Titus.  
Je vis dans le Museu D. Diogo de Sousa  
(Musée D. Diogo de Sousa).  
Je suis ici pour t'aider à découvrir la ville de  
Bracara Augusta, depuis environ 2000 ans.



Coucou, les copains ! Je m'appelle PIMPÃO.  
Je veux tous vous inviter à voir ma maison. Elle est très spéciale,  
elle renferme beaucoup de trésors et de secrets.  
Elle raconte des histoires sans avoir besoin de livres !  
As-tu déjà deviné le nom de ma maison ?  
Regarde mon tee-shirt ! Ma maison c'est le Museu Pio XII (Musée Pio XII)...  
Viens, viens avec moi dans cette aventure, viens jouer et  
apprendre!



Viens avec moi visiter le Palácio dos  
Biscainhos (Palais des Biscainhos)





# Environnement

Nous devons préserver l'environnement pour éviter le risque d'extinction d'espèces de plantes et animaux.

## Faune

Animaux que tu peux voir à Braga:  
Moineau; Léopard Ibérique; Scarabée



Léopard Ibérique Moineau Scarabée

J'espère que tu as aimé la ville de Braga.  
N'oublie pas de revenir nous voir...  
Tu seras toujours le(la) bienvenu(e) !  
À bientôt!

## TITULAIRE DE CETTE BROCHURE:

Nom et Prénom.....

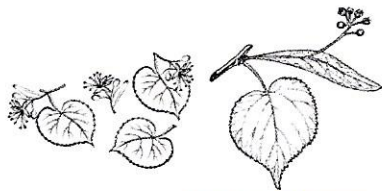
Date de la visite à Braga.....



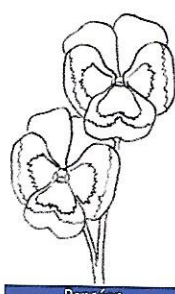
Èves - Gonçalo Faria, Alice, Rui, Lara, José Veloso, Maria Inês, Duarte Sendas, Matilde Faria, José Oliveira, Maria João, João Vaz, Mariana Carvalho, Heitor Fernandes, Mariana Gonçalves, Daniel, Maria do Rosário e Pedro Gil

## Flore

Coriages  
Pensées; Chêne; Tilleul



Tilleul



Pensées



Chêne

### Fiche technique

Édition, Texte et Photos:  
Municipalité de Braga

Couverture:  
Aquarelle de Manecas Camelo

Création de Contenus Digitaux:  
Sous-Titres, Audioguides et Réalité Augmentée - Sílvia Araújo

Supervision de la Traduction:  
Fernando Ferreira Alves (Anglais) et Conceição Varela (Français)

Traduction:  
Ana Margarida Sousa (Anglais) et Élodie Morgane Silva (Français)

Révision de texte:  
Teresa Sarmento

Collaboration Colégio Teresiano:  
Ana Paula Vieira, Diana Raquel Marques, Fátima Sá Machado,  
Márcia Monsanto, Classes de 5A et 5B 2015/2016

Prises de vues pour la Réalité Augmentée:  
Ricardo Silva - One Pixel at a Time





"Braga au cœur du Minho"  
Traje de Capotilha (Costume traditionnel de Braga)  
Visite le Musée du Costume



Pour accéder à cet Itinéraire en format mobile  
(avec Street View), scannez le Code QR.



Divisão de Apoio às Atividades Económicas  
Posto de Turismo de Braga  
Av. da Liberdade n.º 1

turismo@cm-braga.pt  
+351 253 262 550  
4710 - 305 Braga - Portugal